

УДК 811.111'373.7+811.161.1'373.7

Куцакова Елена Сергеевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

elenakutsakova@gmail.com

ОБЫДЕННЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ЖИВОТНЫХ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

(на примере загадок)

В статье проводится сопоставительный анализ загадок о животных в русском и английском языках, анализируются языковые средства описания образов животных, выявляются эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные загадки.

Ключевые слова: национальная картина мира, загадки, эквивалент, частичный эквивалент, безэквивалентная загадка

The article represents the analysis of data – riddles – selected from collections of riddles in Russian and English. The linguistic means of describing animal images are analyzed, equivalent, partially equivalent, and non-equivalent riddles are identified.

Keywords: national picture of the world, riddles, equivalent, partial equivalent, non-equivalent riddle

В современных лингвистических исследованиях большое внимание уделяется изучению языковой картины мира определенной нации. Объектом исследования, как правило, становятся фразеологизмы, пословицы и поговорки, фольклорные и художественные тексты на том или ином языке. Данные тексты, безусловно, можно отнести к культурно-маркированным, поскольку они отражают знания народа о мире, правила поведения в социуме, ценностные установки нации. К культурно-маркированным текстам следует отнести и загадки, поскольку они отражают национальный образ мышления, раскрывают логику мышления того или иного народа. Загадка представляет собой лаконичный текст в виде вопроса и ответа. В толковом словаре Д.Н. Ушакова дается такое определение загадки: «иносказательное изображение в короткой формуле предмета или явления, которые нужно угадать; выражение, требующее разгадки» [3].

В данной статье мы представим результаты анализа загадок про животных в русском и английском языках [1], [2], [4], [5]. Данная тематическая группа является достаточно многочисленной в обоих языках.

Было замечено, что загадки исследуемых языков посвящены разным животным. В обоих языках встречаются загадки, как о диких, так и о домашних животных. Напр.:

*К своим ласкается,
На чужих ругается.
У своего теремочка
Сидит на цепочке.
(Собака)*

*I am your best friend.
I am always with you.
I have a good nose
And I can find you.
I am a ... (A dog)*

*Я умею чисто мыться
Не водой, а язычком.
А ещё мне часто снится
Блюдец с теплым молочком!
(Кошка)*

*I am a pet.
I am soft and furry.
I like to sleep and drink milk.
I don't like mice and dogs.
I say «Meow, meow».
I am ... (A cat)*

*Живет она у нас в хлеву,
Жует и сено, и траву,
И молоко попить дает.
Так кто ее мне назовет?
(Корова)*

*I'm very, very big.
I like to eat peanuts and hay.
I have four legs and two big ears.
My long nose is called a trunk.
I am an ... (An elephant)*

*Посмотрите-ка, какая:
Вся горит, как золотая,
Ходит в шубке дорогой,
Хвост пушистый и большой.
(Лиса)*

*As red as fire,
With a fuzzy tale.
He likes long walks.
It is ... (A fox)*

Необходимо отметить, что представления о домашних животных у русских и англичан схожи. Например, при описании кошки, отмечаются такие черты этого животного, как любовь ко сну и молоку, честолюбие. В загадках обоих языков указываются внешние признаки и занятие этого животного: они пушистые, с длинными усами, охотятся на мышей.

Вместе с тем в загадках наблюдаются отличия в образах некоторых животных. Как видно из вышеприведенных примеров, в русском языке собака является, прежде всего, защитником: она охраняет дом, хозяйство, семью. Следствием этого является то, что собака живет во дворе в будке, сидит на цепи, громко лает, оповещая о непрошенных гостях. В английском же языке собака является для хозяина другом, с которым можно поиграть, она описывается как доброе безобидное животное.

Отметим некоторые особенности в представлениях о диких животных. Например, в представлениях о лисе в обоих языках мех животного ассоциируется с верхней одеждой. Есть некоторые отличия в названии окраса шерсти этого животного. Так, в русских загадках шерсть лисы называется *шубкой золотой*, лиса является *рыжей плутовкой* или имеет *рыжий хвост*; в английском используется цветообозначение *redcoat*.

В русском языке достаточно большое количество загадок посвящено домашним животным и скоту, что исторически обусловлено. Наличие скота является в русской традиционной культуре показателем богатства семьи. Например, если семья держала корову, то это означало, что семья достаточно состоятельная, может позволить себе сытную еду, по праздникам более нарядную одежду и домашнюю утварь побогаче.

Необходимо отметить, что в обоих языках присутствуют загадки, посвящённые одним и тем же домашним животным (кот, собака, лошадь). Однако если в русском языке мы встретим загадки о корове, козе, свинье, козле, то в английском языке мы не встретим загадок об этих животных. И, наоборот, в английском языке есть загадки о таких домашних животных, как кролик, индюк, верблюд.

Подобный вывод касается и загадок о диких животных. В обоих языках присутствуют загадки о тигре и льве. В обоих языках можно заметить, что эти животные описываются как *огромная кошка (big cat)*. В английском языке, в отличие от русского, есть загадки о жирафе и носороге. В русском есть загадки о таких диких животных, как дикобраз, кабан, которые не встречаются в английском языке.

Необходимо отметить, что отличительной чертой английских загадок про диких животных является указание на их место обитания. Напр.: *It looks like a*

big cat. It lives in Africa. It can run very fast. And it has a very long tail. (A lion); It looks like a big cat. It has got stripes and a long tail. It lives in India. And it can run very fast. (A tiger)

Анализ фактического материала позволяет говорить о том, что в обоих языках загадки построены с применением способа описания внешнего вида и характерных привычек животного.

В ходе анализа был обнаружен один полный эквивалент: загадка, которая в обоих языках совпадает по своим компонентам, значению, образности и грамматической структуре: *Who is born with whiskers? (A kitten) – Кто с усами родится? (Котёнок)*

Небольшим количеством примеров представлена группа частичных эквивалентов, в которых наблюдаются незначительные лексические или грамматические расхождения при тождественности смысла. Напр.: *He is not a tailor, but carries needles with him. (A hedgehog) – Не портной, а с иголками не расстаётся. (Ёж)*

Среди рассмотренных нами английских и русских загадок были обнаружены параллели. Хотя в них и присутствуют какие-либо сходства в передаче рифмы, ритма, а также грамматических особенностей загадки, однако подобные загадки не могут в полной мере считаться эквивалентами или аналогами. Напр.:

<i>Собой не птица,</i>	<i>He doesn't speak,</i>
<i>Петь не поет,</i>	<i>Nor does he sing,</i>
<i>Кто к хозяину идет —</i>	<i>Nor at the door-bell</i>
<i>Она знать дает. (Собака)</i>	<i>Give a ring,</i>
	<i>But still he lets</i>
	<i>His master know</i>
	<i>Who wants to see him,</i>
	<i>Friend or foe. (A dog)</i>

Подобных примеров в языках встречается немного. Одной из причин этого является тот факт, что строки загадок зачастую рифмуются между собой, а использование рифмы и ритма в английских и русских загадках различается и определяется особенностями языка.

В ходе анализа английских загадок было обнаружено несколько примеров построенных на игре слов: *What key is it hardest to turn? (A donkey; a monkey); Why is a dog's tail like the centre of a tree? (Because it is farthest away from the bark.)* Игра слов в данном примере основана на омонимичности лексемы *bark*, которая в английском языке имеет два значения: 1) кора; 2) лай.

Такие загадки мы относим к безэквивалентным. Трудность понимания загадок, построенных на игре слов, заключается в том, что шутки, которые они в себе содержат, имеют смысл только в языке оригинала.

Следует заметить, что эквиваленты и полу-эквиваленты среди английских и русских загадок встречаются довольно редко. Чаще всего при сопоставительном анализе загадок английского и русского народов приходится

говорить о параллелях или же полной невозможности интерпретации, т.е. безэквивалентных загадках.

Таким образом, русские и английские загадки являются зеркалом народного мышления, отражают особенности обыденного представления носителей языка о животных.

Литература

1. Измайлов, В. А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок / В. А. Измайлов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2007. – 91 с.
2. Садовников, Д. Н. Загадки русского народа : сборник загадок, вопросов, притч и задач / Д. Н. Садовников. – М. : Современный читатель, 1995. – 400 с.
3. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс] / Д. Н. Ушаков. – М., 1935–1940. – Режим доступа : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/802978>. – Дата доступа : 15.10.2019.
4. Riddles for kids [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://riddles-for-kids.org/20-animal-riddles-for-kids/> – Дата доступа : 15.10.2019.
5. Posooyo [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа : <https://www.posooyo.com/en/riddles/animals> – Дата доступа : 15.10.2019.